

Cause and subjectivity, a comparative study of French and Italian

Benjamin Fagard and Liesbeth Degand

CNRS & ENS-Paris 3 / FRS-FNRS & UCL

Introduction

In this paper, we propose a contrastive corpus study of French *car* and *parce que* and Italian *ché* and *perché*, all four meaning (among other things) “because”. Our goal is to assess the importance of subjectivity in grammaticalization in general, and in the renewal of causal conjunctions in particular. In the last thirty years, a considerable number of studies in a large array of languages have enabled linguists to better understand the way language evolves through a process known as *grammaticalization*. They have shown that this phenomenon, transforming lexical items into grammatical ones, and grammatical items in yet more grammatical ones, appears to work in similar ways in all languages studied to this day (B. Heine & T. Kuteva 2002). It is now widely recognized as a major phenomenon in linguistic change (C. Marchello-Nizia 2006: 56 sqq.).

Many finer points are still open to discussion. One point in particular seems hotly debated (E. Traugott 1995, 2003, E. Traugott & R. Dasher 2002, S. Günthner & K. Mutz 2004, R. Waltereit 2006): the importance of *subjectification* and *intersubjectification*¹ in the process of grammaticalization. In an earlier study, we analyzed the evolution of *car* and its replacement by *parce que* in the diachrony of French, using a measure of Speaker Involvement indicative of the degree of subjectification (H. Pander Maat & L. Degand 2001, H. Pander Maat & T. Sanders 2001), and found confirmation that the two phenomena can go hand in hand (L. Degand & B. Fagard 2008): for *car*, there is a gradual decrease in frequency, without further

1. By and large subjectification can be described as the “the mechanism whereby meanings come over time to encode or externalize the speaker/writer’s perspectives and attitudes as constrained by the communicative world of the speech event, rather than by the so-called ‘real-world’ characteristics of the event or situation referred to” (Traugott 2003: 126). The process often goes beyond subjective meanings towards meanings concerned with the interaction between speaker and hearer.

grammaticalization or subjectification, whereas *parce que*, in the same period — from Medieval French (hereafter MedF) to Modern French (hereafter MF) —, undergoes both grammaticalization and subjectification.²

In order to see whether this phenomenon is specific to French or more widespread, we designed a comparative study. Our goal was to observe the evolution of two causal conjunctions over a large time span, one already grammaticalized and one ‘in the making’ in another language. The conjunctions *ché* and *perché*, present in Medieval and Modern Italian (hereafter MedI and MI), seem to be ideal candidates, as their history is similar to that of *car* and *parce que*: *ché*, like *car*, already exists in Late Latin (see Section 1.1.3.), while *perché* first appears in MedI, just like *parce que* appears in MedF.

In order to operationalize the study of subjectification and intersubjectification, we distinguish different types of causal relations, corresponding to the different degrees of subjectivity (or Speaker Involvement, as mentioned earlier). Causal conjunctions can be used to express objective, non-volitional causal relations, in which two states of affairs in the world are causally related (consequence-cause). They can also express more subjective, volitional causal relations, in which the deliberate action of a protagonist is explained (action-explanation). They can express subjective, epistemic causal relations, in which the opinion or claim of the speaker or of another “subject of consciousness” is justified (claim-argument). Finally, causal conjunctions can express intersubjective, interactional causal relations, where a speech-act is justified. The more a connective relates states of affairs that assume the involvement of speaker and/or hearer to build and understand the causal relation, the more it is subjective. Various superficial clues help diagnose the degree of subjectivity of a causal relation, such as the type of subject (animate *vs.* inanimate, 1st or 2nd person *vs.* 3rd person) or the type of verb (epistemic and modal verbs, in particular, generally indicate a greater degree of subjectification). The operationalization of our hypothesis therefore implied the encoding of various morpho-syntactic clues such as verb type, tense, mood, and subject type: see our comments on examples (1) to (5), and the methodological discussions in L. Degand & Y. Bestgen (2004) and W. Spooren & L. Degand (in press).

In the first section of this paper, we describe the meanings and uses of these four conjunctions in Medieval and Modern French and Italian. In the second section, we present the results of a diachronic, contrastive corpus study of these conjunctions, comparing their evolution. We show that, while *parce que* indeed seems to have replaced *car* in Spoken MF, and although their evolution is quite similar, the case of *ché* and *perché* is slightly more complex.

2. For the subjective or pragmatic uses of *parce que*, see F. Bentolila (1986) and J. Moeschler (1987:99).

1. The place of *ché*, *car*, *parce que* and *perché* in the Medieval paradigms of causal conjunctions

1.1 Origin and paradigmatical status

1.1.1 *Paradigms of causal conjunctions: Degree of grammaticalization*

Conjunctions, at each stage of a language's evolution, display various degrees of grammaticalization. This, according to the grammaticalization theory, entails the existence of various degrees of polyfunctionality, phonetic length, syntactic freedom, and subjectivity, all of these being interrelated and amounting to the degree of grammaticalization of each item. The conjunctions of a language can therefore be distributed along a synchronic cline, schematized in Figure 1 below:

complex, monosemic, objective

> partly grammatical and polyfunctional, subjective

> grammatical, polyfunctional, intersubjective

Figure 1. degree of grammaticalization and subjectivity

Placing a given conjunction at its exact spot on this cline is always a complicated task; besides, another feature of grammaticalization is that even fully grammaticalized elements retain characteristics of their earlier, more lexical uses. Indeed, although the cline in Figure 1 is synchronic, it is also a reflection of the language's evolution: when created, a new conjunction generally appears as a complex and loose structure (e.g. MF *du fait que*, which alternates for instance with *de ce fait que*) and only later, gradually, grammaticalizes.³

In the language- and period-specific descriptions below, we will endeavour to give an account first of the array of possibilities available to speakers (of respectively MedF, MedI, MF and MI) when they want to express causality using a subordinating conjunction. This will enable us to describe more clearly the status and specificity of each element under study.

1.1.2 *Paradigm and semantics*

The causal conjunctions of Romance languages (among others) comprise morphemes which specifically and exclusively express causal relations, as well as mor-

3. There seem to be two kinds of exceptions to this rule: first, as pointed out by P. Hopper & E. Traugott (1993), an item undergoing grammaticalization can 'stop' anywhere on the cline. Second, as S. Hoffmann (2005) showed for complex prepositions, once a grammaticalization pattern exists, new elements can be added to a paradigm, seemingly without a gradual process of grammaticalization occurring. This is the case, it seems, for such complex prepositions as *by reference to*, *in accordance with*, etc. (ibid: 153).

phemes which were originally used to express various types of semantic relations (mostly, but not only, temporal) and came to be used as causal conjunctions (see B. Heine & T. Kuteva 2002: 328, B. Fagard 2009, A. Bertin 1997).

In our description, we will take into account the degree of grammaticalization of each item — from completely grammaticalized items to barely grammaticalized ones — as well as their degree of subjectivity and their semantics, distinguishing items with only causal uses from items which have only marginally causal uses.

1.1.3 Etymology

The conjunctions we chose to study all have different origins: a relative pronoun (*ché*), an interrogative (*car*), a complex prepositional construction (*parce que*), and finally the prepositional strengthening of a conjunction (*perché*). Two were formed during Late Latin and the two others during the Medieval period.

On the one hand, Italian *ché* and French *car* both originate, it seems, from Late Latin creations. According to J. Herman (1963: 143), *quod* was replaced by *que*, probably formed on a relative pronoun;⁴ this *que* is still attested as a conjunction with i.a. causal uses in most Romance languages — for instance Spanish and Portuguese *que*, or Italian *ché*. According to M. Leumann, J. Hofmann & A. Szantyr (1965: II.2.2, 540 sqq.) the interrogative *quā rē* ‘for what reason?’ first appeared in the 2nd century A.D., and was later used as a relative pronoun; it survives in Gallo-Romance, namely in French *car*. A variety of elements usually taken to indicate the degree of grammaticalization (phonetic compactness, semantic bleaching, morpho-syntactic uses as general complementizers) show that both *ché* and *car* were already fully grammaticalized in the first MedF and MedI texts.

On the other hand, Italian *perché* and French *parce que* only appeared much later, in MedF and MedI. At that stage, they were little grammaticalized constructions with low frequency, high morpho-syntactic variability, and less semantic bleaching than *ché* and *car*. They became more grammaticalized over the centuries, and are now — in MI and MF — fully grammaticalized elements of the causal conjunctions paradigm. They actually appear to be the *default* causal conjunctions of Modern French (A. Nazarenko 2000: 52) and Italian (M. Rombi & G. Policarpi 1985: 236–237, M. Samardžić 1998: 235).

4. There is no consensus, however, on the origin of *ché* and its Romance equivalents; see for instance G. Rohlfs (1969: 178) or P. Tekavčić (1972, II: 637).

1.2 Medieval Italian

1.2.1 Causal conjunctions

The most grammaticalized conjunction of MedI⁵ used with causal meanings is *ché*. However, it is described by various grammars as being used ‘in the stead of others’ (C. Vanzon 1834: 369), showing that its use as a causal conjunction is not prototypical. There are also a variety of less grammaticalized conjunctions, such as *perché*, which alternates with less compact variants such as *perciocché*, *imperciocchè*, *perocchè*, *imperocchè*, *imperché*. All of these can appear with various written forms (*perché* / *per che* / *per ché*...), and have many regional variants (see G. Rohlfs 1969: 178 sqq.). They have mainly causal and final uses. The conjunctions *conciosia(cosa)chè*, *conciofosse(cosa)chè* are more genre-specific.

The causal use of temporal conjunctions is also widely attested, with fully grammaticalized items such as *quando*, and less grammaticalized items such as *poiché*, *dapoiché*, *giacché*, *posciachè*, *dacché*. Finally, the causal use of *come* and its compound *siccome* is also attested.

1.2.3 Use of *ché* and *perché*

Ché and *perché* are thus only two of the many conjunctions in MedI which have causal uses. We chose these two because they are good examples of a completely grammaticalized vs. a partly (and recently) grammaticalized causal conjunction. In order to have a clear idea of their uses in MedI, we conducted a corpus study on a sample of 100 occurrences of each — we first retrieved all occurrences of *perché* and *ché* with their graphic variants from the OVI database, then eliminated all noise (mainly non-causal uses) and finally extracted randomly 100 occurrences of each conjunction. For our present purposes, we analyzed the context in which the conjunctions occur to determine whether their meaning was mainly objective, subjective or intersubjective (corresponding grossly to the content, epistemic, and speech-act domains respectively, as described by E. Sweetser 1990).

Ché has mostly subjective and intersubjective uses:

1. Subjective *ché*: *Or dunque no è maraviglia se fiamma d'amor m'apiglia guardando lo vostro viso, ché l'amor mi'nfiama in foco* (But now it is no wonder if love's flames catch me when I look at you, **because** the fire of love burns in me) (Rinaldo d'Aquino, *Rime*, 1250, 111)
2. Intersubjective *ché*: *Di'mi s'è ver l'abbrazzare che mi fai, donna avenente, ché sì gran cosa mi pare creder no-l posso neiente* (Tell me if your embrace is a true one,

5. Medieval Italian is here taken narrowly as the variety spoken or rather written in Tuscany, during the 12th and 13th centuries. Other dialects naturally display partly different features (G. Rohlfs 1969: 64 sqq.).

oh woman so pretty, **for** to me it seems so great that I cannot believe it) (Compagnetto da Prato, *L'amor fa una donna amare*, 1300, 45)

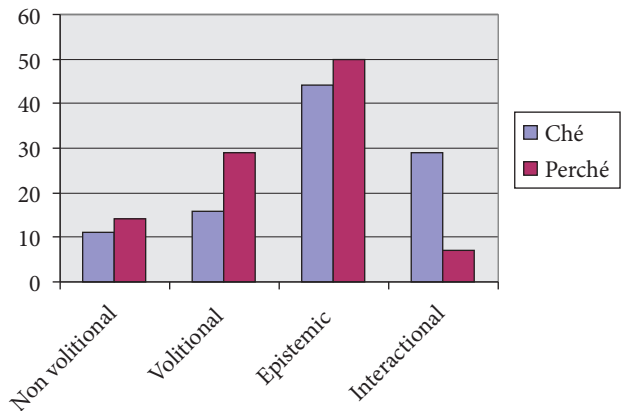
In (1), *ché* has a subjective reading because an opinion of the speaker (*it is no wonder*) is justified, and it is intersubjective in (2) because the speaker justifies his speech-act (request). *Perché* has mostly objective and subjective uses, along with some intersubjective uses. In (3), *perché* introduces an objective cause, explaining a fact of nature. In (4) *perché* justifies the belief of the speaker, which makes it an epistemic (subjective) use, and in (5) again, a speech-act (command) is justified, which makes it intersubjective.

3. Objective (non-volitional) *perché*: *Ancor che calamita petra sia, l'altre petre neenti non son cusì potenti a traier perché non hano bailia.* (Though a magnet is a stone, other stones cannot attract things as efficiently, **because** they do not have power) (Guido delle Colonne, *Rime*, 13th c., 5, 110, 81–84)

4. Subjective (epistemic) *perché*: *Però più non ne dico; ma sì pensai con meco che quattro n' ha tra loro cu' i' credo ed adoro assai più coralmente, perché 'l lor convenente mi par più grazioso (...)* (But I say no more; but I did think to myself that there are four among them whom I believe in and worship much more cordially, **because** their nature seems to me more gracious) (Brunetto Latini, *Tesoretto*, 1274, 222–3, 1335–41)

5. Intersubjective *perché*: *Et non ti fidar troppo nel lor consiglio, perché un savio disse: le femine vincono gli uomini ne' ma' consigli* (And do not put too much faith in their counsel, **for** a wise man said: women overcome men in their bad counsels) (Andrea da Grosseto, *ibid.*, III, 23, 275)

Graph 1 illustrates the predominantly subjective and intersubjective uses of *ché* (epistemic and interactional make up more than 70% of occurrences), whereas



Graph 1. Causal uses of *ché* and *perché* in MedI

perché has mostly objective and subjective uses (volitional and epistemic make up almost 80% of occurrences).

1.3 The paradigm of causal conjunctions in Medieval French

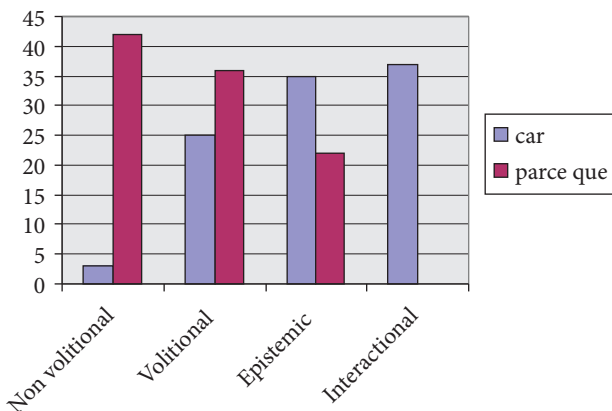
1.3.1 Causal conjunctions

The most grammaticalized conjunctions of MedF used with causal meanings are *que* and *car*. However, the causal use of *que* is extremely rare, whereas that of *car* is very frequent. There are also a variety of less grammaticalized conjunctions with mainly causal uses, such as *par/por ce que*, but also little grammaticalized constructs: *a cause que*, *vu que*, *a ce que*, *pour ce que*, *pour chose que*, *pour tant que*, *de ce que*, *moyennant que*, *obstant (ce) que* (A. Bertin 1997).

Like in Medi, the use of temporal conjunctions is attested, with fully grammaticalized items such as *quant* and others like *puis que/puisque*. Finally, the use of *co(m)me* with a causal meaning is also attested.

1.3.2 Use of *car* and *parce que*

Car and *parce que* are thus equally good examples of a completely grammaticalized *vs.* a partly (or recently) grammaticalized causal conjunction. In order to have a clear idea of their uses in MedF, we conducted a corpus study (on 100 randomly selected occurrences of each, taken from the BFM and DMF databases after removal of all non-causal occurrences). The results of this study are the following: just like *ché*, *car* has mostly subjective and intersubjective uses, whereas *parce que* has mostly objective and subjective uses, as can be seen in Graph 2 below. It should be pointed out that *parce que* thus seems to be less subjective yet than *perché* in Medi (see B. Fagard 2008).



Graph 2. Causal uses of *car* and *parce que* in MedF

2. The evolution of *ché*, *perché*, *car* and *parce que*: A corpus study

2.1 The evolution of *car* and *parce que* from MedF to MF

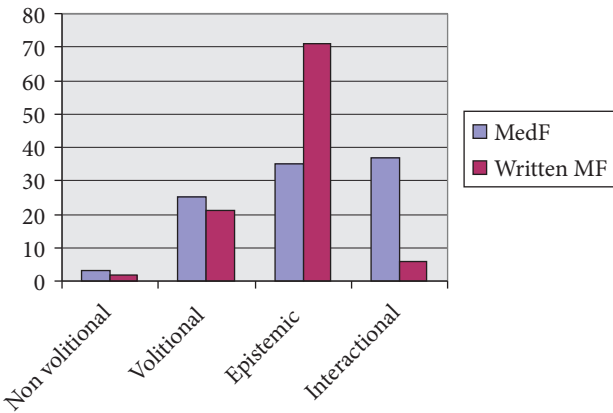
A detailed corpus study of *car* and *parce que* from MedF to MF, in various genres, enabled us to show (B. Fagard & L. Degand 2008) that the grammaticalization of *parce que* was accompanied by a process of subjectification and that it ended up replacing *car* in the spoken language, but has not yet done so in Written French.

2.1.1 The evolution of *car*

In MedF, only *car* has subjective (6) and intersubjective (7) uses, but it also has objective (8) uses:

- 6. Subjective *car*: *Forment m'en poise, **quar** mout l'avoie amé; Mes par mon chief ja sera comparé.* (I am very sad, **because** I loved him dearly; But, I swear, he will yet be avenged) (*Aliscans*, 12th c.)
- 7. Intersubjective *car*: *Ferez i, Francs, **kar** très ben les veintrum!* (Strike, Franks, **for** we will overcome them easily!) (*Roland*, c. 1100)
- 8. Objective *car*: *Reposent sei **quar** lassét sunt.* (They rest, **because** they are tired) (*Le voyage de Saint Brendan*, 12th c.)

The main evolution we observed is the drop in its intersubjective uses, as can be seen in Graph 3 below:



Graph 3. The meaning of causal *car* in MedF and Written MF

The loss of its intersubjective uses could be explained by the fact that *car* disappeared from standard use — it gradually loses in frequency, as can be seen in Table 1 below:

Table 1. Evolution of the frequency of Latin *quare* and its French outcome *car* (based on Table 3 in B. Fagard & L. Degand 2008)

Time period	Classical Latin	1001–1329	1330–1400	1401–1500	1501–1600	1601–1700	1701–1800	1801–1900	1901–2000	2000–(Jour-nalis-tic)	2000–(Spo-ken)
Frequency per 10 000 words	1,74	40,0	41,9	30,0	25,7	13,7	6,0	7,4	5,4	4	0,2

Its use in Spoken MF is very rare, to the point that *car* might be considered extinct except in formal speech, which is much closer to literary French than to the actual, everyday use of the language.

2.1.2 The evolution of *parce que*

Contrary to *car*, *parce que* seems to have had mostly objective uses (9) in MedF, but it gradually takes on more subjective uses (10), and intersubjective uses (11) appear only in Spoken MF, where *parce que* could be said to have replaced *car*.

9. Objective *parce que*: *Li anfes ploroit de grant fin por ce que n'avoit que mengier* (The child cried of hunger, **because** he had nothing to eat) (*Roman de Renart*, early 13th c.)

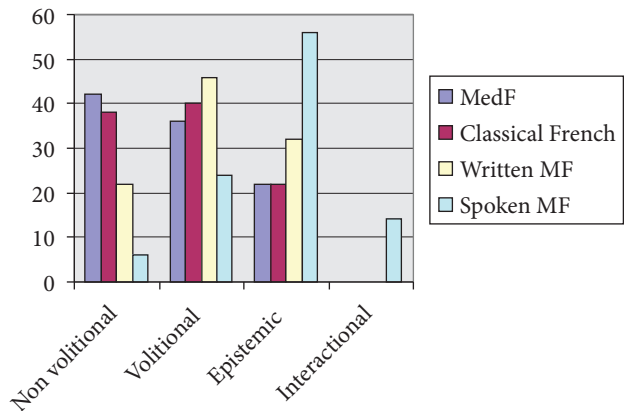
10. Subjective *parce que*: *mort me fis en mi la voie por ce que trop grant fain avoie* (I played dead in the middle of the road, **because** I was terribly hungry) (id.)

11. Intersubjective *parce que*: *je crois que ça s'appelle en français mais excusez-moi parce que je vais peut-être [...] estropier le mot hein / un goupillon là* (I think in French it's called but never mind **because** I might [...] distort the word huh / a sprinkler y'know) (Valibel)

Its evolution is thus from purely objective causal uses to subjective and intersubjective uses in MF. At this stage, it still has objective ("factual" according to A. Nazarenko 2000: 61) uses, as can be seen in Graph 4 (below).

This evolution apparently goes hand in hand with a global increase in frequency, from 7 occurrences per ten thousand words in our MedF corpus to 37 in Spoken MF (B. Fagard & L. Degand 2008). From the point of view of the paradigm of causal conjunctions, the evolution of *car* and *parce que* can therefore be described as follows:

- *car*, already completely grammaticalized in MedF, tends to decrease in frequency and becomes obsolete (at least in Spoken MF; a good indication of this is its loss of syntactic flexibility, see A. Nazarenko 2000: 72, 78)



Graph 4. Uses of *parce que* in diachrony

- *parce que*, which only appears in Late MedF, gradually becomes more grammaticalized and subjective, finally replacing *car* in MF as the default causal conjunction.

This last point can be put in relation with its use as a simple (rather than complex) morpheme, in written (*paske*) as well as spoken language (*paske*, *parske*, *parce* — see J. Moeschler 1986: 158, ex. 13), as in example 12:

12. *Rapido paske* (< par ce que) *chuis a moitié bourré* ([Let’s do it] fast, **because** I’m half drunk) (internet)

2.2 The evolution of *ché* and *perché*: A hypothesis

Given what we know about the evolution of *car* and *parce que*, about the uses of *ché* and *perché* in MedI, and our assumptions about grammaticalization and subjectification described in Section 1.1.1. above, we formulate the following hypothesis on the evolution of *ché* and *perché*:

- The more grammaticalized variant, *ché*, should gradually decrease in frequency and become obsolete, without necessarily changing its semantic behaviour — namely its degree of (inter)subjectivity.
- The less grammaticalized and less subjective variant, *perché*, should gradually *gain* in frequency and become more (inter)subjective.

We devised a diachronic corpus study in order to check the validity of this hypothesis.

2.3 The evolution of *ché* and *perché*: Corpus study.

2.1.1 Corpus design

In order to analyze the evolution of *ché* and *perché*, we used a series of synchronic corpora: using various databases (mainly OVI, Repubblica and Badip), we compiled a corpus containing literary MedI, journalistic Written MI and Spoken MI. For each subcorpus, we selected all occurrences of causal *ché* and *perché* and randomly extracted 100 occurrences of each, except for *ché* in Spoken MI (because we found very few occurrences of causal *ché*, vs. more than three thousand occurrences of causal, final and/or interrogative *perché*).⁶

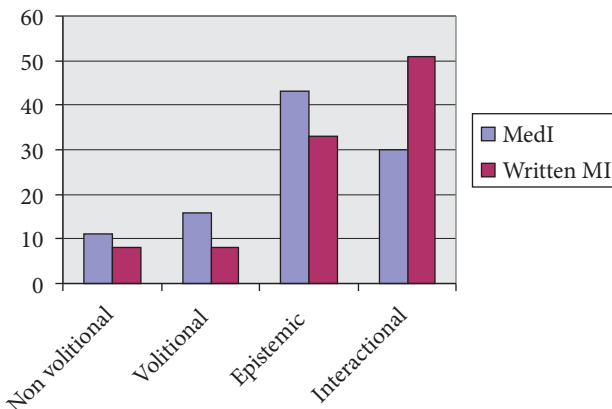
2.1.2 Results

The evolution of *ché* seems quite parallel to that of *car*, with little semantic evolution and almost no occurrences in Spoken MI, as we hypothesized (Graph 5). The persistence of intersubjective uses in Written MI, though, was not predicted, and could be linked to the fact that speakers spontaneously consider *ché* to be an abbreviation of *perché*, and might use it as such — something which is obviously impossible for French *car* and *parce que*.

The few occurrences we found of Spoken MI *ché* seem to be exclusively subjective or intersubjective, as in examples 13–14 below:

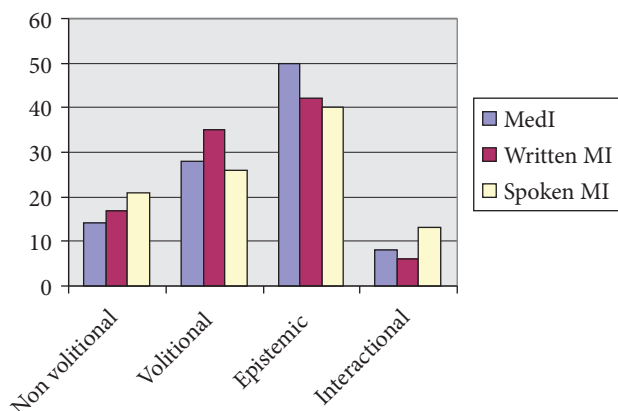
13. Intersubjective *ché* in Spoken MI: *si' leggilo leggilo tu ché io mi devo mettere gli altri occhiali* (Yeah read it read it yourself **because** I have to put on other glasses) (Badip, R C 5 21 A)

14. Subjective *ché* in Spoken MI: *rientro subito ché devo prendere il camioncino* (I'm going home right now **because** I have to take the van) (Badip, M B 70 4 B)



Graph 5. The meaning of causal *ché* in MedI and written MI

6. These data do not include the (rare) causal occurrences of polyfunctional *che* — see (2.2).



Graph 6. The meaning of causal *perché* in MedI, Written MI and Spoken MI

The evolution of *perché* shows both an increase in intersubjective uses and a decrease in objective uses, from MedI to Written and Spoken MI. *Perché*, though it still has little intersubjective uses even in Spoken MI, thus displays the same tendency as *parce que*.

2.2 Discussion

Just like *parce que* is replacing *car* in MF, *perché* seems to be in the process of replacing *ché*, which appears to be in the process of disappearing from Spoken MI. This phenomenon, however, is complicated by the appearance of another *che*, typical of Spoken MI (M. Mancini 1994:72, M. Berretta 1994:254, C. Marazzini 1993:53), which among other uses introduces a new cause (L. Renzi & G. Salvi 1991, II: 742 sqq.). This *che*, it seems, is quite different from the *ché* studied in this paper (L. Previtera 1996): it appears not to be the direct outcome of the Late Latin general relative conjunction **que(m)*, but to result from the causal use of the general ModI complementizer, *che* “that”. The fact that the more grammaticalized conjunction regularly disappears is thus confirmed: it is what happened to Latin *ut*, later to MedF *que*, to MF *car* and MI *ché*. But there seem to be various replacement methods: one is the grammaticalization of a new structure, like Latin *quā re*, MedF *par/por ce que*, MedI *perché*; another is the causal use of a polyvalent conjunction, like Latin *quod* and MI *che*.

Conclusion

The evolution of *car* and *parce que* in the history of French and that of *ché* and *perché* in the history of Italian are, as we expected, quite similar. We predicted, on the basis of our knowledge of the evolution of *car* and *parce que*, and of the paradigm of causal conjunctions in Medieval Italian, that *ché* would gradually lose its causal uses, while the frequency of *perché* and its degree of (inter)subjectivity would gradually increase.

Our corpus study partly validated this hypothesis: we have seen that two options at least exist for the replacement of a fully grammaticalized conjunction, the grammaticalization of a new conjunction or the causal use of an existing, polyvalent conjunction. Modern Italian seems to have taken both options, using *perché* as well as *che* in replacement of *ché*, while in Modern French *parce que* clearly replaced *car*. What seems quite clear, however, is that this replacement invariably takes place.

References

- Bentolila, F. 1986. *Car* en français écrit. *La linguistique*, 22, 95–115.
- Berretta, M. 1994. Il parlato italiano contemporaneo. In *Storia della lingua italiana II: Scritto e parlato*, L. Serianni; P. Trifone (eds.), Torino: Einaudi, 293–270.
- Bertin, A. 1997. *L'expression de la cause en ancien français*. Genève: Droz.
- Degand, L.; Y. Bestgen. 2004. Connecteurs et analyses de corpus : de l'analyse manuelle à l'analyse automatisée. In *L'Unité texte*, S. Porhiel; D. Klingler (eds.), Pleyben: Perspectives, 49–73.
- Degand, L.; B. Fagard. 2008. Intersubjectification des connecteurs. Le cas de *car* et *parce que*. *Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto* 3 (1), 119–136.
- Fagard, B.; L. Degand. 2008. La fortune des mots: grandeur et décadence de *car*. Actes de la Conférence mondiale de linguistique française, 9–12 juillet 2008. Available online: <http://www.linguistiquefrancaise.org/>
- Fagard, B. 2008. L'analyse sur corpus ou comment renouveler la romanistique: une étude de cas. *Corpus*, 7, 83–114. Available online: <http://corpus.revues.org/index1504.html>.
- Fagard, B. 2009. Grammaticalisation et renouvellement: Conjonctions de cause dans les langues romanes. *Revue roumaine de linguistique* LIV (1–2), 21–43.
- Günthner, S.; K. Mutz. 2004. Grammaticalization vs. Pragmaticalization? The development of pragmatic markers in German and Italian. In *What makes Grammaticalization? A Look from its Fringes and its Components*, W. Bisang; N. Himmelmnnann; B. Wiemer (eds.), Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 77–107.
- Heine, B.; T. Kuteva. 2002. *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Herman, J. 1963. *La formation du système roman des conjonctions de subordination*, Berlin, Akademie-Verlag.

- Hoffmann, S. 2005. *Grammaticalization and English complex prepositions*. London / New York: Routledge.
- Hopper, P.; E. Traugott. 1993. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leumann, M.; J. B. Hofmann; A. Szantyr. 1965. *Lateinische Grammatik II: Lateinische Syntax und Stilistik*. Munich: Handbuch der Altertumswissenschaft.
- Mancini, M. 1994. Oralità e scrittura nella storia dell'italiano. In *Storia della lingua italiana II: Scritto e parlato*, L. Serianni; P. Trifone (eds.), Torino: Einaudi.
- Marazzini, C. 1993. *Storia della lingua italiana. Il secondo Cinquecento e il Seicento*. Bologna: Il Mulino.
- Marchello-Nizia, C. 2006. *Grammaticalisation et changement linguistique*, Bruxelles: De Boeck.
- Moeschler, J. 1986. Connecteurs pragmatiques, lois de discours et stratégies interprétatives: *parce que* et la justification énonciative. *Cahiers de Linguistique Française*, 7, 149–167.
- Moeschler, J. 1987. Trois emplois de *parce que* en conversation. *Nouvelles approches des connecteurs argumentatifs, temporels et reformulatifs*. *Cahiers de Linguistique Française*, 8, 97–110.
- Nazarenko, A. 2000. *La cause et son expression en français*. Paris: Ophrys.
- Pander Maat, H.; L. Degand. 2001. Scaling causal relations and connectives in terms of Speaker Involvement. *Cognitive Linguistics*, 12/3, 211–245.
- Pander Maat, H.; T. Sanders. 2001. Subjectivity in causal connectives: An empirical study of language in use. *Cognitive Linguistics*, 12/3, 247–273.
- Previtera, L. 1996. I costrutti causali. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, XXV, 1, 29–46.
- Renzi, L.; G. Salvi. 1991. *Grande grammatica italiana di consultazione II*. Bologna: Il Mulino.
- Rohlf, G. 1969 [1949–54]. *Grammatica Storica Della Lingua Italiana E Dei Suoi Dialecti*. Torino: Einaudi.
- Rombi, M.; G. Polcarpi. 1985. Mutamenti sintattici nell'italiano contemporaneo: il sistema delle congiunzioni. In *Linguistica storica e cambiamento linguistico*, Atti SLI, 23, L. Agostiniani; P. Bellucci Maffei; M. Paoli (eds.), Roma: Bulzoni, 225–244.
- Samarđžić, M. 1998. I valori della congiunzione “perché” nell'italiano antico. In *Sintassi storica — Atti del XXX Congresso*, P. Ramat; E. Roma (eds.), Roma: Bulzoni, 235–246.
- Spooren, W.; L. Degand. (In press). Coding coherence relations: reliability and validity. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*.
- Sweetser, E. 1990. *From etymology to pragmatics. Metaphorical and cultural aspects of semantic structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tekavčić, P. 1972. *Grammatica storica del l'italiano II*. Bologna: Il Mulino.
- Traugott, E. 1995. Subjectification in grammaticalization. In *Subjectivity and subjectivisation*, S. Stein; S. Wright (eds.), Cambridge: Cambridge University Press, 37–54.
- Traugott, E. 2003. From Subjectification to Intersubjectification. In *Motives for Language Change*, R. Hickey (ed.), Cambridge: Cambridge University Press, 124–139.
- Traugott, E.; R. B. Dasher. 2002. *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vanzon, C. 1834. *Grammatica ragionata della lingua italiana*. Livorno: Angeloni.
- Waltereit, R. 2006. The rise of discourse particles in Italian: A specific type of language change. In *Approaches to discourse particles*, B. Fraser; M.-J. Hansen; K. Fischer (eds.), Amsterdam: Elsevier, 65–82.

Summary — Cause and subjectivity, a comparative study of French and Italian

In this paper, we propose a contrastive corpus study of French *car* and *parce que* and Italian *ché* and *perché*, meaning “because”. Our goal is to assess the importance of subjectivity in grammaticalization in general, and in the renewal of causal conjunctions in particular. The evolution of these two pairs of conjunctions is quite similar: on the one hand, the most grammaticalized items of each pair, *car* and *ché*, are also the most intersubjective; they tend not to change meaning and to fall into disuse. On the other, the less grammaticalized items, *parce que* and *perché*, are also the less intersubjective, but gradually change meaning, possibly acquiring (more) intersubjective uses, and seem to have become the default causal conjunctions in Modern French and Italian — more clearly so in the spoken than in the formal, written varieties. There thus seems to be a link between the degree of grammaticalization and that of (inter)subjectification.

Authors’ address:

Benjamin Fagard
Lattice (CNRS — ENS)
1 rue Maurice Arnoux
92120 Montrouge
France
benjamin.fagard@ens.fr

Liesbeth Degand
Université catholique de Louvain
Institute for Language and Communication
Place B. Pascal, 1
1348 Louvain-la-Neuve
Belgium
liesbeth.degand@uclouvain.be

The authors would like to thank the anonymous reviewers for their helpful comments, as well as Paola Pietrandrea and Fabio Zinelli for their advice. This research was partly supported by the IUAP-grant P6/44 “Grammaticalization and (Inter)Subjectification” financed by the Belgian Federal Government.